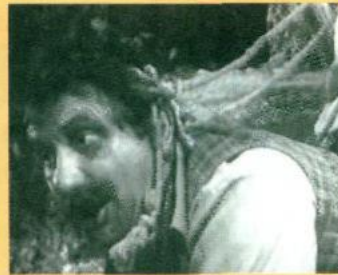


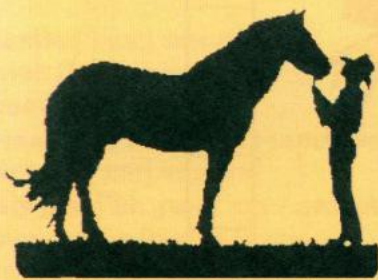


O. Henry is a household name in Russia, as his books enjoyed excellent translations and some of his stories were made into popular movies, the best known

being, probably, "The Ransom of Red Chief".



The phrase "Bolivar cannot carry double" from "The Roads We Take" has become a Russian proverb, whose origin many Russians do not even recognize.

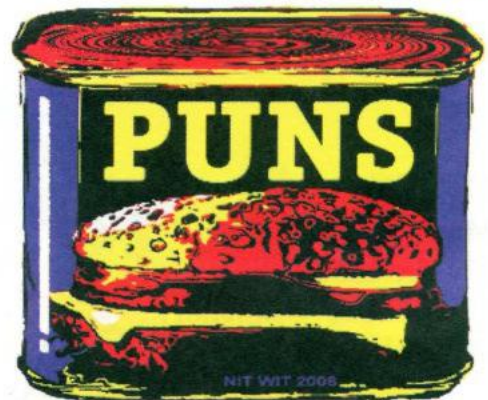


household ['haʊshəʊld] домашний
probably ['prɒbəbli] возможно
proverb ['prɒvɜːb] пословица
recognize ['rekəɡnaɪz] узнавать
to offer ['ɒfə] предлагать вниманию
pen name псевдоним

O. Henry Museum offers a look into the life of William Sidney Porter, the man who became famous under the pen name O. Henry. Known as "the master of the short story," Porter lived in Austin in this Queen Anne-style cottage from 1883 to 1895. His home has since been restored and now contains many things from Porter's life in Austin.

During his more than thirteen years in Austin, Porter worked as a pharmacist, draftsman, bank teller, and reporter. Some of his experiences would later figure in his short stories. His first nationally known short story, "The Miracle of Lava Canyon",

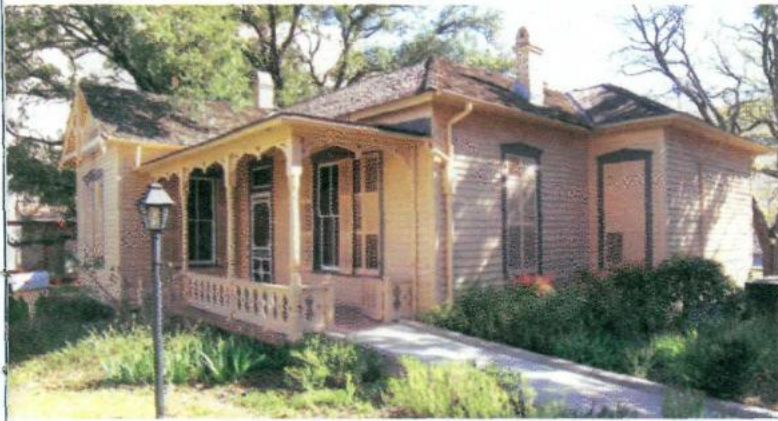
31st Annual
O. Henry
PUN-OFF
World Championships



**Warhol can meat
to
keep Austin word!**

Queen Anne-style в стиле королевы Анны
to restore [rɪ'stɔː] реставрировать
experience [ɪk'spiəriəns] опыт
pharmacist ['fɑːməsɪst] аптекарь
draftsman ['draːftsmən] чертежник
bank teller ['telə] банковский служащий

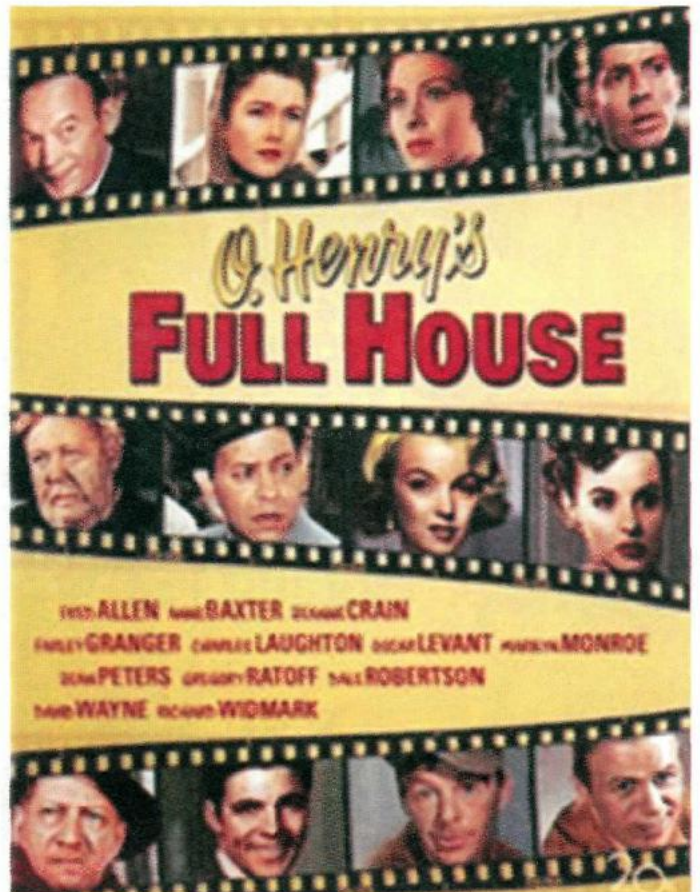
Henry Museum



was published before leaving Texas in 1897. His pen name, "O. Henry," first appeared in the short story, "Whistling Dick's Christmas Stocking," published in 1899.

The "O. Henry Pun-Off World Championships", hosted by the O. Henry Museum, started in 1977 and are held annually in May in Austin.

This freestyle competition for punsters allows them to demonstrate wit and humour in their puns.



In 1952, a film featuring five stories, called *O. Henry's Full House*, was made. The most popular episode was "The Cop and the Anthem", starring Charles Laughton and Marilyn Monroe. The other stories are "The Clarion Call", "The Last Leaf", "The Ransom of Red Chief" (starring Fred Allen and Oscar Levant), and "The Gift of the Magi".



nationally [ˈnæʃnəli] всенародно
whistling [ˈwɪslɪŋ] свистящий
stocking [ˈstɒkɪŋ] чулок
pun [pʌn] каламбур
annually [ˈænjuəli] ежегодно
punster [ˈpʌnstə] остряк, каламбурист

feature [ˈfi:tʃə] показывать
to wit остроумие
"The Cop and the Anthem" [ˈæpəθəm] «Фараон и хорал»
"The Clarion Call" «Трубный зов»
"The Last Leaf" «Последний лист»
"The Gift of the Magi" [ˈmeɪdʒi] «Дары волхвов»

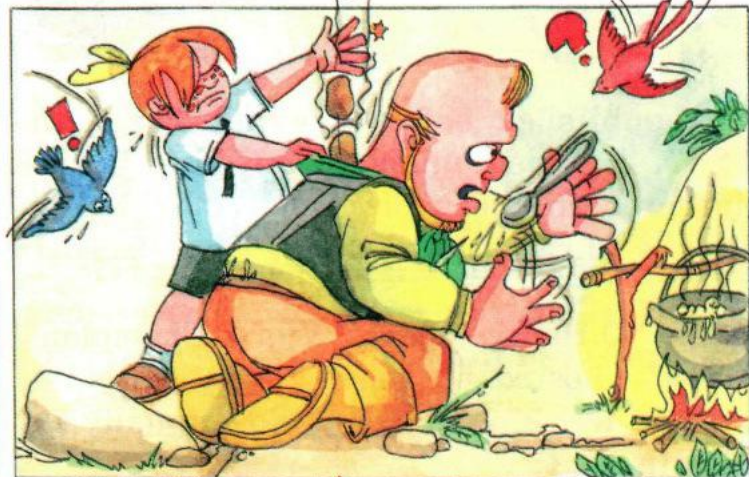
В это время...



Приятного аппетита!



Осторожно, картошка горячая.





Мы с Билом взяли бумагу и карандаш и стали сочинять письмо, а Вождь Краснокожих тем временем рассказывал взад и вперед, закутавшись в одеяло и охраняя вход в пещеру. Билл со слезами просил меня назначить выкуп в полторы тысячи долларов вместо двух.

Я вовсе не пытаюсь унижить прославленную, с моральной точки зрения, родительскую любовь, но ведь мы имеем дело с людьми, а какой же человек нашел бы в себе силы заплатить две тысячи долларов за эту веснушчатую дикуню кошку!



Я согласен рискнуть: пускай будет полторы тысячи долларов. Разницу можешь отнести на мой счет.

Эбенезеру Дорсету, эсквайру.

Мы спрятали вашего мальчика в надежном месте, далеко от города. Не только вы, но даже самые ловкие сыщики напрасно будут его искать. Окончательные, единственные условия, на которых вы можете получить его обратно, следующие: мы требуем за его возвращение полторы тысячи долларов; деньги должны быть оставлены сегодня в полночь на том же месте и в той же коробочке, что и ваш ответ, — где именно, будет сказано ниже. Если вы согласны на эти условия, пришлите ответ в письменном виде с кем-нибудь одним к половине девятого. За бродом через Совиный ручей по дороге к Тополевой роще растут три больших дерева на расстоянии ста ярдов одно от другого, у самой изгороди, что идет мимо пшеничного поля, с правой стороны. Под столбом этой изгороди, напротив третьего дерева, ваш посланный найдет небольшую картонную коробку.

Он должен положить ответ в эту коробку и немедленно вернуться в город.

Если вы попытаетесь выдать нас или не выполнить наших требований, как сказано, вы никогда больше не увидите вашего сына.

Если вы уплатите деньги, как сказано, он будет вам возвращен целым и невредимым в течение трех часов. Эти условия окончательны, и, если вы на них не согласитесь, всякие дальнейшие сообщения будут прерваны.

Два злодея.

Я написал адрес Дорсета и положил письмо в карман. Когда я уже собрался в путь, мальчишка подошел ко мне...



Змеиный Глаз, ты сказал, что мне можно играть в разведчика, пока тебя не будет.

Играй, конечно. Вот мистер Билл с тобой поиграет. А что это за игра такая?

Я разведчик, и должен скакать на заставу, предупредить поселенцев, что индейцы идут. Мне надоело самому быть индейцем. Я хочу быть разведчиком.

По-моему, вреда от этого не будет. Мистер Билл поможет тебе отразить нападение свирепых дикарей.



А что мне надо делать?

Ты будешь конь. Становись на четвереньки. А то как же я доскачу до заставы без коня?

Ты уж лучше займи его, пока наш план не будет приведен в действие. Порезвись немножко.



Далеко ли до заставы, малыш?

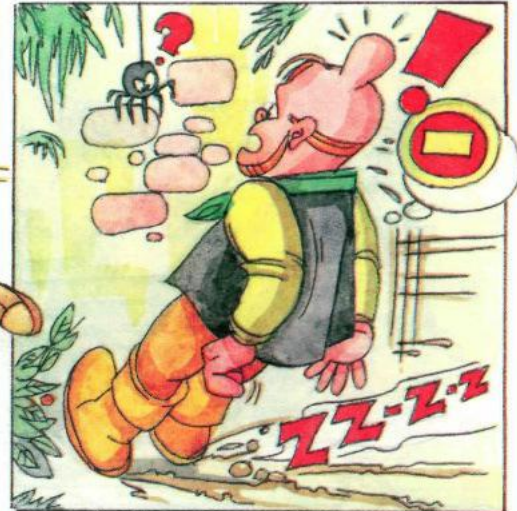
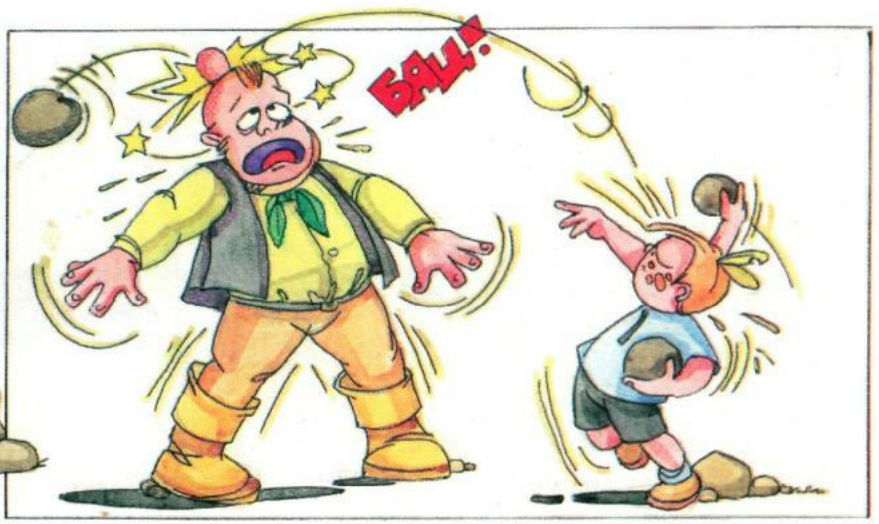
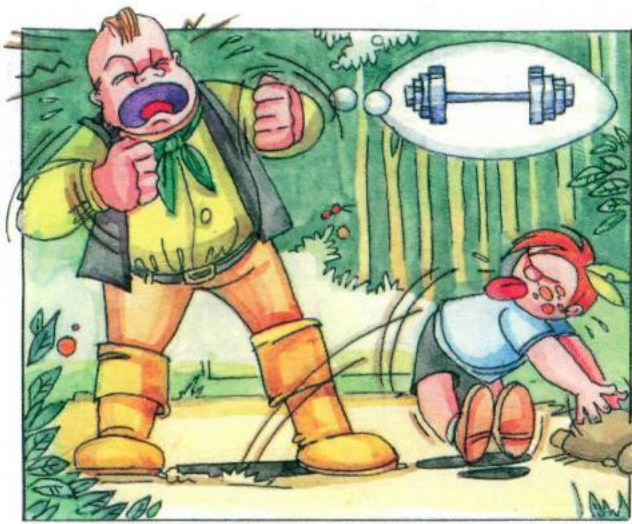
Девяносто миль. И тебе придется поторопиться, чтобы попасть туда вовремя.

Ну пошел!

Ради бога, возвращайся. Сэм, как можно скорее! Жалко, что мы назначили такой большой выкуп...



Продолжение следует...



Я тебе покажу! Еще ни один человек не ударил Вождя Краснокожих, не поплатившись за это. Так что ты берись!





Мы с Билом взяли бумагу и карандаш и стали сочинять письмо, а Вождь Краснокожих тем временем расхаживал взад и вперед, закутавшись в одеяло и охраняя вход в пещеру. Билл со слезами просил меня назначить выкуп в полторы тысячи долларов вместо двух.

Я вовсе не пытаюсь унижить прославленную, с моральной точки зрения, родительскую любовь, но ведь мы имеем дело с людьми, а какой же человек нашел бы в себе силы заплатить две тысячи долларов за эту веснушчатую дикуню кошку!



Я согласен рискнуть: пускай будет полторы тысячи долларов. Разницу можешь отнести на мой счет.

Эбенезеру Дорсету, эсквайру.

Мы спрятали вашего мальчика в надежном месте, далеко от города. Не только вы, но даже самые ловкие сыщики напрасно будут его искать. Окончательные, единственные условия, на которых вы можете получить его обратно, следующие: мы требуем за его возвращение полторы тысячи долларов; деньги должны быть оставлены сегодня в полночь на том же месте и в той же коробочке, что и ваш ответ, — где именно, будет сказано ниже. Если вы согласны на эти условия, пришлите ответ в письменном виде с кем-нибудь одним к половине девятого. За бродом через Совиный ручей по дороге к Тополевой роще растут три больших дерева на расстоянии ста ярдов одно от другого, у самой изгороди, что идет мимо пшеничного поля, с правой стороны. Под столбом этой изгороди, напротив третьего дерева, ваш посланный найдет небольшую картонную коробку.

Он должен положить ответ в эту коробку и немедленно вернуться в город.

Если вы попытаетесь выдать нас или не выполнить наших требований, как сказано, вы никогда больше не увидите вашего сына.

Если вы уплатите деньги, как сказано, он будет вам возвращен целым и невредимым в течение трех часов. Эти условия окончательны, и, если вы на них не согласитесь, всякие дальнейшие сообщения будут прерваны.

Два злодея.

Я написал адрес Дорсета и положил письмо в карман. Когда я уже собрался в путь, мальчишка подошел ко мне...



Змеиный Глаз, ты сказал, что мне можно играть в разведчика, пока тебя не будет.

Играй, конечно. Вот мистер Билл с тобой поиграет. А что это за игра такая?

Я разведчик, и должен скакать на заставу, предупредить поселенцев, что индейцы идут. Мне надоело самому быть индейцем. Я хочу быть разведчиком.

По-моему, вреда от этого не будет. Мистер Билл поможет тебе отразить нападение свирепых дикарей.



А что мне надо делать?

Ты будешь конь. Становись на четвереньки. А то как же я доскачу до заставы без коня?

Ты уж лучше займи его, пока наш план не будет приведен в действие. Порезвись немножко.



Далеко ли до заставы, малыш?

Девяносто миль. И тебе придется поторопиться, чтобы попасть туда вовремя.



Ну пошел!

Ради бога, возвращайся. Сэм, как можно скорее! Жалко, что мы назначили такой большой выкуп...

Продолжение следует...